

ПОСТАНОВЛЕНИЕ МИНИСТЕРСТВА ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ  
7 августа 2020 г. № 216

**Об утверждении образовательных стандартов  
переподготовки руководящих работников  
и специалистов по специальностям переподготовки**

На основании пункта 3 статьи 243 Кодекса Республики Беларусь об образовании Министерство образования Республики Беларусь ПОСТАНОВЛЯЕТ:

1. Утвердить:

1.1. образовательный стандарт переподготовки руководящих работников и специалистов по специальности 1-02 03 71 «Иностранный язык (с указанием языка)» (прилагается);

1.2. образовательный стандарт переподготовки руководящих работников и специалистов по специальности 1-21 06 74 «Современный иностранный язык (с указанием вида профессиональной деятельности)» (прилагается);

1.3. образовательный стандарт переподготовки руководящих работников и специалистов по специальности 1-23 01 71 «Психология» (прилагается).

2. Признать утратившими силу:

подпункты 1.1, 1.25, 1.26 пункта 1 постановления Министерства образования Республики Беларусь от 24 августа 2012 г. № 106-а «Об утверждении образовательных стандартов переподготовки руководящих работников и специалистов»;

подпункт 2.2 пункта 2 постановления Министерства образования Республики Беларусь от 2 мая 2014 г. № 64 «Об утверждении образовательных стандартов и изменений образовательных стандартов переподготовки руководящих работников и специалистов»;

подпункты 1.1, 1.19, 1.20 пункта 1 постановления Министерства образования Республики Беларусь от 1 августа 2016 г. № 73 «Об утверждении образовательных стандартов переподготовки руководящих работников и специалистов».

3. Настоящее постановление вступает в силу после его официального опубликования, за исключением абзаца четвертого пункта 2, который вступает в силу с 10 октября 2022 г.

**Министр**

**И.В.Карпенко**

УТВЕРЖДЕНО

Постановление  
Министерства образования  
Республики Беларусь  
07.08.2020 № 216

## ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ СТАНДАРТ ПЕРЕПОДГОТОВКИ РУКОВОДЯЩИХ РАБОТНИКОВ И СПЕЦИАЛИСТОВ

(ОСРБ 1-21 06 74)

### ПЕРЕПОДГОТОВКА РУКОВОДЯЩИХ РАБОТНИКОВ И СПЕЦИАЛИСТОВ, ИМЕЮЩИХ ВЫСШЕЕ ОБРАЗОВАНИЕ

**Специальность:** 1-21 06 74 Современный иностранный язык  
(с указанием вида профессиональной деятельности)

**Квалификация:** Переводчик-референт (с указанием языка)

### ПЕРАПАДРЫХТОЎКА КІРУЮЧЫХ РАБОТНІКАЎ І СПЕЦЫЯЛІСТАЎ, ЯКІЯ МАЮЦЬ ВЫШЭЙШУЮ АДУКАЦЫЮ

**Спецыяльнасць:** 1-21 06 74 Сучасная замежная мова  
(з указаннем віда прафесійнай дзейнасці)

**Кваліфікацыя:** Перакладчык-рэферэнт (з указаннем мовы)

### RETRAINING OF EXECUTIVES AND SPECIALISTS HAVING HIGHER EDUCATION

**Speciality:** 1-21 06 74 Modern Foreign Language (indicating professional activities)

**Qualification:** Translator/ Interpreter. Administrative Assistant (indicating the language)

#### 1. Основные положения

Образовательный стандарт переподготовки руководящих работников и специалистов по специальности 1-21 06 74 «Современный иностранный язык (с указанием вида профессиональной деятельности)» (далее – образовательный стандарт) устанавливает требования к:

уровню основного образования лиц, поступающих для получения дополнительного образования взрослых;

формам и срокам получения дополнительного образования взрослых;

максимальному объему учебной нагрузки слушателей;

организации образовательного процесса;

содержанию учебно-программной документации образовательной программы переподготовки руководящих работников и специалистов, имеющих высшее образование (далее – образовательная программа);

уровню подготовки выпускников;

итоговой аттестации.

Настоящий образовательный стандарт применяется при разработке учебно-программной документации образовательной программы, оценке качества подготовленности специалиста к профессиональной деятельности по специальности 1-21 06 74 «Современный иностранный язык (с указанием вида профессиональной деятельности)».

Настоящий образовательный стандарт может быть также использован нанимателями при решении вопросов трудоустройства специалистов, предъявляющих дипломы о переподготовке на уровне высшего образования установленного образца.

В соответствии с Общегосударственным классификатором Республики Беларусь ОКРБ 011-2009 «Специальности и квалификации» специальность 1-21 06 74 «Современный иностранный язык (с указанием вида профессиональной деятельности)» относится к профилю образования D «ГУМАНИТАРНЫЕ НАУКИ», направлению

образования 21 «ГУМАНИТАРНЫЕ НАУКИ», к группе специальностей 21 06 «Лингвистические науки».

Образовательный процесс, организованный в целях освоения слушателями содержания образовательной программы, обеспечивает переподготовку и получение квалификации специалиста «Переводчик-референт (с указанием языка)».

## **2. Нормативные ссылки**

В настоящем образовательном стандарте использованы ссылки на следующие акты законодательства:

Кодекс Республики Беларусь об образовании;

Общегосударственный классификатор Республики Беларусь ОКРБ 011-2009 «Специальности и квалификации».

## **3. Термины и их определения**

В настоящем образовательном стандарте применяются термины, установленные в Кодексе Республики Беларусь об образовании, а также следующие термины с соответствующими определениями:

иностраный язык – средство межкультурной коммуникации, обеспечивающее лингвистическое, когнитивное, коммуникативное, гуманистическое развитие личности специалиста и овладение профессионально значимыми компетенциями;

межкультурная коммуникация – вид коммуникации, предполагающий общение между представителями различных языковых общностей культур и осуществляемый на языке, который не является родным для одного или нескольких участников общения;

перевод – вид языкового посредничества, при котором содержание иноязычного текста оригинала передается на другой язык путем создания на этом языке коммуникативно-равноценного текста;

«Современный иностранный язык» – специальность переподготовки, предполагающая профессиональное использование иностранного языка в переводческой деятельности для осуществления межкультурной и межъязыковой коммуникации представителей различных языковых общностей и культур;

«Переводчик-референт» – квалификация специалиста, имеющего высшее образование, обладающего способностью выполнять на профессиональном уровне письменный и устный перевод в определенных отраслях знаний с соответствующей терминологической номенклатурой;

письменный перевод – вид перевода, при котором оригинал и перевод выступают в процессе перевода в виде фиксированных (письменных) текстов, к которым переводчик может неоднократно обращаться;

устный перевод – вид перевода, при котором оригинал и его перевод выступают в процессе перевода в нефиксированной (устной) форме, что предопределяет однократность восприятия переводчиком фрагментов оригинала и невозможность последующего сопоставления или исправления перевода после его выполнения.

## **4. Требования к уровню основного образования лиц, поступающих для получения дополнительного образования взрослых**

Лица, поступающие для получения дополнительного образования взрослых по специальности переподготовки с присвоением квалификации «Переводчик-референт (с указанием языка)», должны иметь высшее образование.

## **5. Требования к формам и срокам получения дополнительного образования взрослых**

Для получения дополнительного образования взрослых по специальности переподготовки предусматриваются очная (дневная) и очная (вечерняя) формы получения образования.

Для слушателей, имеющих высшее образование по специальностям всех направлений образования, кроме 21 «ГУМАНИТАРНЫЕ НАУКИ», при освоении содержания образовательной программы устанавливаются следующие сроки получения образования:

- 10 месяцев в очной (дневной) форме получения образования;
- 17 месяцев в очной (вечерней) форме получения образования.

Для слушателей, имеющих высшее образование по специальностям направления образования 21 «ГУМАНИТАРНЫЕ НАУКИ», устанавливаются следующие сроки получения образования:

- 5 месяцев в очной (дневной) форме получения образования;
- 10 месяцев в очной (вечерней) форме получения образования.

## **6. Требования к максимальному объему учебной нагрузки слушателей**

Максимальный объем учебной нагрузки слушателей не должен превышать:

- 12 учебных часов в день в очной (дневной) форме получения образования, если совмещаются в этот день аудиторские занятия и самостоятельная работа слушателей;
- 10 учебных часов аудиторских занятий в день в очной (дневной) форме получения образования, без совмещения с самостоятельной работой в этот день;
- 10 учебных часов самостоятельной работы слушателей в день в очной (дневной) форме получения образования, без совмещения с аудиторскими занятиями в этот день;
- 6 учебных часов аудиторских занятий в день в очной (вечерней) форме получения образования, без совмещения с самостоятельной работой в этот день;
- 6 учебных часов самостоятельной работы слушателей в день в очной (вечерней) форме получения образования, без совмещения с аудиторскими занятиями в этот день.

## **7. Требования к организации образовательного процесса**

Начало и окончание образовательного процесса по специальности переподготовки устанавливаются учреждением образования, реализующим образовательную программу (далее – учреждение образования), и определяются графиком образовательного процесса по специальности переподготовки для каждой группы слушателей.

Начало учебных занятий определяется сроками комплектования учебных групп. Учебные занятия начинаются не позднее чем через 3 месяца после заключения соответствующего договора.

Наполняемость учебных групп слушателей по специальности переподготовки, в которых обучение и воспитание осуществляются за счет средств республиканского и (или) местных бюджетов, обеспечивается в количестве от 25 до 30 слушателей. Наполняемость учебных групп слушателей по специальности переподготовки, обучающихся за счет средств юридических лиц, индивидуальных предпринимателей, физических лиц или средств граждан, устанавливается учреждением образования.

## **8. Требования к содержанию учебно-программной документации образовательной программы**

### **8.1. Требования к типовому учебному плану по специальности переподготовки**

Типовой учебный план по специальности переподготовки разрабатывается в двух вариантах:

для слушателей, имеющих высшее образование по специальностям всех направлений образования, кроме направления образования 21 «ГУМАНИТАРНЫЕ НАУКИ»;

для слушателей, имеющих высшее образование по специальностям направления образования 21 «ГУМАНИТАРНЫЕ НАУКИ».

**8.1.1. Требования к типовому учебному плану по специальности переподготовки для слушателей, имеющих высшее образование по специальностям всех направлений образования, кроме направления образования 21 «ГУМАНИТАРНЫЕ НАУКИ»**

Общее количество учебных часов в типовом учебном плане по специальности переподготовки составляет 1304 учебных часа.

Суммарный объем аудиторных занятий и самостоятельной работы слушателей не должен превышать 1272 учебных часа.

Устанавливается следующее соотношение количества учебных часов аудиторных занятий и количества учебных часов самостоятельной работы слушателей:

в очной (дневной) форме получения образования – от 70:30 до 80:20;

в очной (вечерней) форме получения образования – от 60:40 до 70:30.

Продолжительность текущей аттестации – 5 недель, итоговой аттестации – 1 неделя для всех форм получения образования.

В часы, отводимые на самостоятельную работу по учебной дисциплине, включается время, предусмотренное на подготовку к текущей и итоговой аттестации.

Порядок проведения текущей и итоговой аттестации слушателей при освоении содержания образовательной программы определяется Правилами проведения аттестации слушателей, стажеров при освоении содержания образовательных программ дополнительного образования взрослых.

В типовом учебном плане по специальности переподготовки предусмотрены следующие компоненты:

гуманитарные и социально-экономические дисциплины;

общепрофессиональные дисциплины;

дисциплины специальности;

стажировка;

компонент учреждения образования.

На стажировку отводится 32 часа. Продолжительность стажировки составляет 2 недели для всех форм получения образования.

На компонент учреждения образования отводится 126 учебных часов.

**8.1.2. Требования к типовому учебному плану по специальности переподготовки для слушателей, имеющих высшее образование по специальностям направления образования 21 «ГУМАНИТАРНЫЕ НАУКИ»**

Общее количество учебных часов в типовом учебном плане по специальности переподготовки составляет 544 учебных часа.

Суммарный объем аудиторных занятий и самостоятельной работы слушателей не должен превышать 520 учебных часов.

Устанавливается следующее соотношение количества учебных часов аудиторных занятий и количества учебных часов самостоятельной работы слушателей:

в очной (дневной) форме получения образования – от 70:30 до 80:20;

в очной (вечерней) форме получения образования – от 60:40 до 70:30.

Продолжительность текущей аттестации – 2 недели, итоговой аттестации – 1 неделя для всех форм получения образования.

В часы, отводимые на самостоятельную работу по учебной дисциплине, включается время, предусмотренное на подготовку к текущей и итоговой аттестации.

Порядок проведения текущей и итоговой аттестации слушателей при освоении содержания образовательной программы определяется Правилами проведения аттестации слушателей, стажеров при освоении содержания образовательных программ дополнительного образования взрослых.

В типовом учебном плане по специальности переподготовки предусмотрены следующие компоненты:

гуманитарные и социально-экономические дисциплины;

общефессиональные дисциплины;  
дисциплины специальности;  
стажировка;  
компонент учреждения образования.

На стажировку отводится 24 часа. Продолжительность стажировки составляет 1 неделя для всех форм получения образования.

На компонент учреждения образования отводится 52 учебных часа.

## **8.2. Требования к содержанию учебных дисциплин и стажировке по специальности переподготовки**

### **8.2.1. Требования к содержанию учебных дисциплин и стажировке по специальности переподготовки для слушателей, имеющих высшее образование по специальностям всех направлений образования, кроме направления образования 21 «ГУМАНИТАРНЫЕ НАУКИ»**

Устанавливаются следующие требования к содержанию учебных дисциплин и стажировке по специальности переподготовки:

#### **8.2.1.1. Гуманитарные и социально-экономические дисциплины**

##### **Идеология белорусского государства**

Государственная идеология. Права и обязанности гражданина и государства. Конституция Республики Беларусь. Стратегические приоритеты в развитии белорусской государственности: построение демократического социального правового государства. Белорусская модель социально-ориентированной рыночной экономики. Приоритеты белорусского государства в социальной политике и этнокультурных и конфессиональных отношениях.

##### **Внутренняя и внешняя политика Республики Беларусь**

Потенциал Беларуси и мировой политической процесс – основа для выработки внутренней и внешней политики государства. Конституционные основы внешней политики Республики Беларусь: равенство государств, неприменение силы, мирное урегулирование споров, нерушимость границ, невмешательство во внутренние дела других стран, безъядерность и стремление к нейтралитету. Многовекторность и диверсификация внешней политики Республики Беларусь. Информационно-правовые ресурсы в профессиональной деятельности. Приоритеты экономической политики Беларуси. Структурная перестройка экономики, энергетическая безопасность, импортозамещение. Укрепление демократических основ и гражданского общества. Демографическая политика Республики Беларусь. Этнокультурная составляющая внутренней политики.

#### **8.2.1.2. Общефессиональные дисциплины**

##### **Русский язык и культура речи**

Русский язык как средство общения. Ареалы языковой культуры и ее стратификация. Теоретическая концепция культуры речи как языковедческой дисциплины. Статус русского языка среди других языков мира. Словарный состав современного русского языка. Основные типы словарей. Система норм современного русского литературного языка. Литературно-языковая норма как центральное понятие культуры речи; ее факторы. Орфоэпические и орфографические нормы современного русского литературного языка. Лексические, фразеологические, морфологические, синтаксические нормы современного русского языка.

##### **Жанрово-стилистические особенности русского языка**

Предмет и задачи стилистики русского языка, основные теоретические понятия: стилистическая окраска, стилистическое значение, функциональный стиль. Научный, публицистический, официально-деловой стили. Разговорная речь. Язык художественной

литературы. Изобразительно-выразительные средства и стилистические ресурсы русского языка. Лексическая стилистика. Стилистические ресурсы фразеологии. Тропы. Фоника. Стилистические средства словообразования. Морфологическая стилистика. Синтаксическая стилистика. Фигуры речи.

### **Основы языкознания**

Языкознание в системе наук. Природа языка, его происхождение. Язык как предмет изучения. Системные характеристики языка. Функции языковых единиц. Фонетика, лексика, грамматика как части языка. Язык и социум. Функции языка в социуме. Общепонятный и литературный язык. Язык и диалект. Язык и культура. Национально-специфические особенности лексических единиц языка. Классификации языков мира: генеалогическая, типологическая, ареальная, социо-функциональная.

### **Теоретический курс иностранного языка**

Место иностранного языка в группе родственных языков и языков мира. Эволюционное развитие фонетической, грамматической и лексической системы. Сегментный и супraseгментный строй современного иностранного языка. Национальные варианты языка и региональные типы произношения. Инвентарь фонологических единиц иностранного языка на сегментном и просодическом уровнях. Функциональный статус фонологических единиц и компонентов просодии. Единицы лексической системы: морфемы, слова, фразеологизмы. Заимствованная лексика. Интернациональная лексика и проблема эквивалентности интернациональных слов в разных языках. Социально-функциональная дифференциация и стратификация лексикона. Словари и их типы. Грамматика как подсистема языка. Типы грамматик. Основные единицы грамматики и их функции. Отношения между грамматическими единицами. Морфология и синтаксис: предмет изучения. Грамматическое значение, грамматическая форма и грамматическая категория как основные грамматические понятия. Части речи как лексико-грамматические классы слов. Критерии выделения частей речи: значение, форма, функция. Виды синтаксической связи в словосочетании. Предложение: предикация и предикативность. Члены предложения как формальные компоненты предложения. Основные понятия стилистики. Функциональные стили и их особенности. Современные подходы и направления в исследовании языка. Метод оппозиций, типы оппозиций.

### **Страноведение**

Основные исторические события, определившие общественно-государственное устройство стран изучаемого языка. Географические, демографические и социально-экономические особенности стран изучаемого языка. Этапы формирования наций и становления государств. Национальная культура. социальная сфера. Система образования. Выдающиеся представители стран изучаемого языка. Национальные ценности, традиции, обычаи и реалии. Основные достопримечательности. Национально-культурная специфика изучаемого иностранного языка. Связи Республики Беларусь со странами изучаемого языка.

### **Психология делового общения**

Закономерности общения и взаимодействия людей. Общественные и межличностные отношения. Социальная роль. Основные функции управленческого общения. Эффективность управленческого общения. Подмена мотива исполнения. Условия принятия подчиненным распоряжений руководителя. Согласование позиций. Формирование личного интереса. Атракция, приемы формирования атракции. Методы ведения переговоров. Критерии оценки методов ведения переговоров. Основные положения принципиальных переговоров. Проблемы общения в ходе переговоров.

## **8.2.1.3. Дисциплины специальности**

### **Практика устной и письменной речи**

Социально-культурная сфера: способы и средства общения; иностранные языки в общении; межкультурные связи; современная Интернет-культура, средства массовой информации; образ и стиль жизни современного человека, национальные ценности, характер, поведенческие стереотипы; тенденции развития культуры в современном

обществе. Социально-личностная сфера: личностная и эмоциональная характеристики, человеческие и деловые качества работника; межличностные отношения. Социально-бытовая сфера: жизнь современного мегаполиса, малых городов и населенных пунктов; виды жилья; модернизация современной жизни; взаимоотношения в семье; воспитание и развитие детей; связь поколений; ведение здорового образа жизни. Профессионально-трудовая сфера: трудоустройство и карьера; профессиональная деятельность переводчика-референта; правовая культура переводчика; взаимоотношения в коллективе; образование и самообразование; права и обязанности человека в современном обществе; защита личности; карьера и перспективы людей, владеющих иностранными языками. Социально-познавательная сфера: экологическая грамотность специалиста; организация охраны окружающей среды; инновации в науке и производстве, новейшие достижения. Виды иноязычной речевой деятельности. Восприятие на слух и понимание на уровне содержания и на уровне смысла аутентичной речи с последующей интерпретацией; понимание эксплицитной и имплицитной информации в текстах различных жанров. Монологическая, диалогическая и полилогическая формы устной речи с соблюдением правил риторики и речевого этикета. Виды чтения: изучающее, ознакомительное, просмотровое и поисковое. Оценка и интерпретация текстовой информации. Чтение текстов разных стилей. Письменная речь в рамках основных сфер общения. Составление письменных сообщений в соответствии с нормами письменной речи.

### **Практическая фонетика**

Совершенствование произносительных и интонационных навыков изучаемого языка. Качественно-количественные различия между дифтонгами и монофтонгами, между долгими и краткими монофтонгами. Особенности реализации гласных фонем в связной речи. Модификации согласных в связной речи. Особенности произнесения межсловных стыков в связной речи. Правила звуко-буквенных соотношений. Типы слогов и принципы слогаделения и слогаобразования в изучаемом языке. Словесное ударение и интонация (фразовая просодия). Употребление тональных контуров в различных видах речевых актов. Экспрессивные и стиледифференцирующие средства просодии. Фонетические особенности вариантов и диалектов изучаемого иностранного языка.

### **Практическая грамматика**

Основные понятия грамматического описания: грамматическая категория, грамматическое значение, грамматическая форма. Аналитические и синтетические формы. Части речи, их формы и функции. Имя существительное: число, падеж, род. Местоимения и их разряды: личные, притяжательные, указательные, возвратные, неопределенные, вопросительные. Артикль: система артиклей, основные функции артикля. Имя прилагательное: степени сравнения, субстантивированные прилагательные. Числительные: количественные и порядковые. Наречие и его функциональные свойства. Грамматические категории глагола: лицо, число, время, вид, залог, наклонение. Модальность и способы выражения модальности. Модальные глаголы, их функции и значения. Неличные формы глагола и их синтаксические функции, вторично предикативные сочетания. Частица. Предлог. Союз. Предложение и его структура. Типы предложений. Актуальное членение предложения. Сложное предложение, его типы и средства связи. Виды придаточных предложений. Предложение и сверхфразовые единства в связном тексте. Порядок слов как синтаксическая и семантическая категория. Виды и функции инверсии.

### **Иностранный язык для специальных целей**

Сферы профессиональной деятельности переводчика-референта. Нормы речевого и неречевого поведения специалиста. Профессиональная культура переводчика. Переводческая деятельность и делопроизводство. Подготовка деловых встреч, собраний, переговоров, конференций. Инновационный менеджмент. Финансовая и юридическая сферы в переводческой деятельности. Межкультурное общение. Организация межкультурного взаимодействия. Преодоление коммуникативных барьеров и межкультурных конфликтов. Международные отношения. Формы международного сотрудничества.

### **Иностранный язык для делового общения**

Особенности иноязычной деловой коммуникации. Межкультурные различия устного делового общения. Деловое общение по телефону. Этика телефонного разговора. Основные формы собраний и их организация. Переговоры: языковые и коммуникативные особенности, структура. Структура и формы проведения презентации. Структура коммерческих учреждений. Основные типы организационно-правовых форм собственности. Структура общественных учреждений. Функции различных подразделений и служебные обязанности сотрудников. Понятие корпоративной культуры и корпоративные стратегии развития компании. Речевой этикет и деловая этика. Функциональные типы резюме и их особенности. Проведение собеседований. Устройство на работу. Контракты и трудовые договоры.

### **Основы теории перевода**

Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации. Социально-нормативные аспекты перевода. Основные концепции лингвистической теории перевода. Основные понятия теории перевода. Эквивалентность и адекватность. Типы и уровни эквивалентности. Классификация переводов. Дедуктивные типологии приемов перевода. Одноуровневые и межуровневые преобразования. Лексические, грамматические, стилистические и прагматические трудности перевода. Переводческая компетенция и ее основные составляющие. Лексикографические источники в профессиональной деятельности переводчика.

### **Письменный перевод**

Лексические проблемы перевода. Словарные соответствия. Проблема полисемии в переводе. Лексические трансформации при переводе: дифференциация значений эквивалентов, генерализация, конкретизация; логическое развитие в переводе; метонимические замены, перифраз, целостное преобразование. Комплексные лексико-грамматические трансформации при переводе (перестановки, замены, опущения, дополнения). Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика. Имена собственные в тексте. Способы передачи различных категорий имен собственных (транскрипция, калькирование, комбинированный способ, введение поясняющих слов). Проблема перевода безэквивалентной лексики. Способы передачи реалий и восполнения этнокультурных лакун при переводе (беспереводное заимствование, калькирование, гиперонимическая замена, замена функциональным аналогом, описательный перевод). Термины в тексте. Передача безэквивалентных терминов по принципу нахождения соответствий для реалий. Устойчивые сочетания и обороты, принципы их передачи с иностранного языка на родной при переводе. Фразеологические единицы в тексте как проблема перевода. Различные типы соответствий для фразеологических единиц (эквиваленты, аналоги, кальки, дословные описательные соответствия). «Ложные друзья» переводчика в области фразеологии. Грамматические проблемы перевода. Артикль и его переводческие соответствия в русском языке. Неличные глагольные конструкции и особенности их перевода. Модальные глаголы и конструкции при переводе и передача их смысловых функций лексическими и грамматическими средствами родного языка. Вспомогательные глаголы и особенности их перевода. Местоимения и способы их перевода. Перевод глагольных конструкций с различным предложным управлением. Особенности перевода препозитивно-атрибутивных словосочетаний. Сложные предложения, их типы, виды связей и их передача при переводе. Эллиптические конструкции, их особенности и способы перевода. Обороты со сравнительными формами и особенности их перевода. Отрицание как переводческая проблема. Разделение и объединение предложений при переводе. Стилистические проблемы перевода. Особенности перевода газетно-публицистической прозы, многообразие и неполное совпадение ее жанров в иностранном и родном языках. Принципы перевода текстов, принадлежащих к основным газетным жанрам: информационного сообщения, репортажа, политического комментария, публицистического очерка, тематической статьи, рецензии. Перевод официально-деловой прозы. Перевод научной прозы. Особенности публичной речи и их учет в переводе публичных выступлений. Учет в переводе образности языковых

средств. Различные виды метафор в иностранном языке (традиционные, стертые, авторские, развернутые) и принципы их передачи на русский язык (калькирование, замена образов, интерпретирующий перевод). Передача метонимии.

#### **Устный перевод**

Виды устного перевода (перевод с листа, абзацно-фразовый, последовательный и двусторонний) в предметных областях. Лексические трансформации в устном переводе. Грамматические преобразования в устном переводе. Порядок слов во фразе. Учет различий в положении центра коммуникации в сообщении в иностранном и русском языках. Перевод стандартных формул и оборотов, используемых в устной речи, – приветствия, пожелания, соболезнования, благодарности, уважения. Перевод прецизионной информации (буквенной и цифровой). Перевод позиционно-номинальной информации (сочетание имен собственных, фамилий с должностями, званиями, титулами). Передача модальности в устном переводе. Переводческая запись. Специфические переводческие приемы. Прагматическая адаптация в устном переводе.

#### **Реферативный перевод**

Реферативный перевод как вид переводческой деятельности. Назначение реферативного перевода, его отличительные черты. Обобщение и компрессия как основные инструменты реферирования. Объекты и единицы реферирования. Перегруппировка информации в связи с целевой задачей реферирования. Виды адаптивного транскодирования: реферативный перевод, перевод-пересказ, перевод-аннотация, перевод-комментирование, консультативный перевод. Виды, структура и объем реферативного перевода. Языковые и речевые клише при реферировании и аннотировании текста.

#### **Официально-деловой перевод**

Официально-деловой стиль в изучаемом и русском/белорусском языках. Речевые клише и канцеляризмы в официально-деловых текстах. Сокращения, используемые в официально-деловых документах. Особенности перевода деловых писем (запросов, ответов на запросы, заказов, предложений, рекламаций, транспортных документов). Особенности перевода контрактов, банковской документации. Перевод документов физических лиц (паспорт, свидетельство о рождении, диплом об образовании, справка, трудовая книжка и т.д.). Перевод резюме и сопроводительных документов. Перевод документов юридических лиц (уставные документы, протоколы).

#### **Современные технологии перевода**

Технологии, техника и стратегии перевода. Приемы, способы, правила и стандарты перевода. Переводческие технологии в международных организациях. Процедурная терминология. Техника устного и письменного перевода с предварительным анализом текста и без подготовки к переводу. Перевод публичных выступлений, пресс-конференций, интервью на международных встречах, переговорах. Системы переводческой памяти. Машинный перевод.

#### **8.2.1.4. Стажировка**

Стажировка слушателей образовательной программы проводится с целью закрепления и углубления теоретических знаний, полученных при обучении, а также с целью приобретения практических навыков и умений и подготовки слушателей к самостоятельной профессиональной деятельности по специальности переподготовки.

За время прохождения стажировки слушатели должны ознакомиться с современными технологиями перевода в действии, выполнить письменный перевод текстов различных жанров и стилей, а также приобрести опыт анализа способов перевода различных языковых явлений.

**8.2.2. Требования к содержанию учебных дисциплин и стажировке по специальности переподготовки для слушателей, имеющих высшее образование по специальностям направления образования 21 «ГУМАНИТАРНЫЕ НАУКИ»**

Устанавливаются следующие требования к содержанию учебных дисциплин и стажировке по специальности переподготовки:

### **8.2.2.1. Гуманитарные и социально-экономические дисциплины**

#### **Идеология белорусского государства**

Государственная идеология. Права и обязанности гражданина и государства. Конституция Республики Беларусь. Стратегические приоритеты в развитии белорусской государственности: построение демократического социального правового государства. Белорусская модель социально-ориентированной рыночной экономики. Приоритеты белорусского государства в социальной политике и этнокультурных и конфессиональных отношениях.

### **8.2.2.2. Общепрофессиональные дисциплины**

#### **Русский язык и культура речи**

Русский язык как средство общения. Ареалы языковой культуры и ее стратификация. Теоретическая концепция культуры речи как языковедческой дисциплины. Статус русского языка среди других языков мира. Словарный состав современного русского языка. Основные типы словарей. Система норм современного русского литературного языка. Литературно-языковая норма как центральное понятие культуры речи; ее факторы. Орфоэпические и орфографические нормы современного русского литературного языка. Лексические, фразеологические, морфологические, синтаксические нормы современного русского языка.

#### **Психология делового общения**

Закономерности общения и взаимодействия людей. Общественные и межличностные отношения. Социальная роль. Основные функции управленческого общения. Эффективность управленческого общения. Подмена мотива исполнения. Условия принятия подчиненным распоряжений руководителя. Согласование позиций. Формирование личного интереса. Аттракция, приемы формирования аттракции. Методы ведения переговоров. Критерии оценки методов ведения переговоров. Основные положения принципиальных переговоров. Проблемы общения в ходе переговоров.

### **8.2.2.3. Дисциплины специальности**

#### **Иностранный язык для делового общения**

Особенности иноязычной деловой коммуникации. Межкультурные различия устного делового общения. Деловое общение по телефону. Этика телефонного разговора. Основные формы собраний и их организация. Переговоры: языковые и коммуникативные особенности, структура. Структура и формы проведения презентации. Структура коммерческих учреждений. Основные типы организационно-правовых форм собственности. Структура общественных учреждений. Функции различных подразделений и служебные обязанности сотрудников. Понятие корпоративной культуры и корпоративные стратегии развития компании. Речевой этикет и деловая этика. Функциональные типы резюме и их особенности. Проведение собеседований. Устройство на работу. Контракты и трудовые договоры.

#### **Основы теории перевода**

Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации. Социально-нормативные аспекты перевода. Основные концепции лингвистической теории перевода. Основные понятия теории перевода. Эквивалентность и адекватность. Типы и уровни эквивалентности. Классификация переводов. Дедуктивные типологии приемов перевода. Одноуровневые и межуровневые преобразования. Лексические, грамматические, стилистические и прагматические трудности перевода. Переводческая компетенция и ее основные составляющие. Лексикографические источники в профессиональной деятельности переводчика.

### **Письменный перевод**

Лексические проблемы перевода. Словарные соответствия. Проблема полисемии в переводе. Лексические трансформации при переводе: дифференциация значений эквивалентов, генерализация, конкретизация; логическое развитие в переводе; метонимические замены, перифраз, целостное преобразование. Комплексные лексико-грамматические трансформации при переводе (перестановки, замены, опущения, дополнения). Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика. Имена собственные в тексте. Способы передачи различных категорий имен собственных (транскрипция, калькирование, комбинированный способ, введение поясняющих слов). Проблема перевода безэквивалентной лексики. Способы передачи реалий и восполнения этнокультурных лакун при переводе (беспереводное заимствование, калькирование, гиперонимическая замена, замена функциональным аналогом, описательный перевод). Термины в тексте. Передача безэквивалентных терминов по принципу нахождения соответствий для реалий. Устойчивые сочетания и обороты, принципы их передачи с иностранного языка на родной при переводе. Фразеологические единицы в тексте как проблема перевода. Различные типы соответствий для фразеологических единиц (эквиваленты, аналоги, кальки, дословные описательные соответствия). «Ложные друзья» переводчика в области фразеологии. Грамматические проблемы перевода. Артикль и его переводческие соответствия в русском языке. Неличные глагольные конструкции и особенности их перевода. Модальные глаголы и конструкции при переводе и передача их смысловых функций лексическими и грамматическими средствами родного языка. Вспомогательные глаголы и особенности их перевода. Местоимения и способы их перевода. Перевод глагольных конструкций с различным предложным управлением. Особенности перевода препозитивно-атрибутивных словосочетаний. Сложные предложения, их типы, виды связей и их передача при переводе. Эллиптические конструкции, их особенности и способы перевода. Обороты со сравнительными формами и особенности их перевода. Отрицание как переводческая проблема. Разделение и объединение предложений при переводе. Стилистические проблемы перевода. Особенности перевода газетно-публицистической прозы, многообразие и неполное совпадение ее жанров в иностранном и родном языках. Принципы перевода текстов, принадлежащих к основным газетным жанрам: информационного сообщения, репортажа, политического комментария, публицистического очерка, тематической статьи, рецензии. Перевод официально-деловой прозы. Перевод научной прозы. Особенности публичной речи и их учет в переводе публичных выступлений. Учет в переводе образности языковых средств. Различные виды метафор в иностранном языке (традиционные, стертые, авторские, развернутые) и принципы их передачи на русский язык (калькирование, замена образов, интерпретирующий перевод). Передача метонимии.

### **Устный перевод**

Виды устного перевода (перевод с листа, абзацно-фразовый, последовательный и двусторонний) в предметных областях. Лексические трансформации в устном переводе. Грамматические преобразования в устном переводе. Порядок слов во фразе. Учет различий в положении центра коммуникации в сообщении в иностранном и русском языках. Перевод стандартных формул и оборотов, используемых в устной речи, – приветствия, пожелания, соболезнования, благодарности, уважения. Перевод прецизионной информации (буквенной и цифровой). Перевод позиционно-номинальной информации (сочетание имен собственных, фамилий с должностями, званиями, титулами). Передача модальности в устном переводе. Переводческая запись. Специфические переводческие приемы. Прагматическая адаптация в устном переводе.

### **Реферативный перевод**

Реферативный перевод как вид переводческой деятельности. Назначение реферативного перевода, его отличительные черты. Обобщение и компрессия как основные инструменты реферирования. Объекты и единицы реферирования. Перегруппировка информации в связи с целевой задачей реферирования. Виды адаптивного транскодирования: реферативный перевод, перевод-пересказ, перевод-

аннотация, перевод-комментирование, консультативный перевод. Виды, структура и объем реферативного перевода. Языковые и речевые клише при реферировании и аннотировании текста.

#### **Официально-деловой перевод**

Официально-деловой стиль в изучаемом и русском/белорусском языках. Речевые клише и канцеляризмы в официально-деловых текстах. Сокращения, используемые в официально-деловых документах. Особенности перевода деловых писем (запросов, ответов на запросы, заказов, предложений, рекламаций, транспортных документов). Особенности перевода контрактов, банковской документации. Перевод документов физических лиц (паспорт, свидетельство о рождении, диплом об образовании, справка, трудовая книжка и т.д.). Перевод резюме и сопроводительных документов. Перевод документов юридических лиц (уставные документы, протоколы).

#### **Современные технологии перевода**

Технологии, техника и стратегии перевода. Приемы, способы, правила и стандарты перевода. Переводческие технологии в международных организациях. Процедурная терминология. Техника устного и письменного перевода с предварительным анализом текста и без подготовки к переводу. Перевод публичных выступлений, пресс-конференций, интервью на международных встречах, переговорах. Системы переводческой памяти. Машинный перевод.

#### **8.2.2.4. Стажировка**

Стажировка слушателей образовательной программы проводится с целью закрепления и углубления теоретических знаний, полученных при обучении, а также с целью приобретения практических навыков и умений и подготовки слушателей к самостоятельной профессиональной деятельности по специальности переподготовки.

За время прохождения стажировки слушатели должны ознакомиться с современными технологиями перевода в действии, выполнить письменный перевод текстов различных жанров и стилей, а также приобрести опыт анализа способов перевода различных языковых явлений.

### **9. Требования к результатам освоения содержания образовательной программы**

#### **9.1. Требования к квалификации специалиста**

##### **Виды профессиональной деятельности:**

перевод научной, технической, общественно-политической, экономической и другой специальной литературы, а также материалов конференций, совещаний, семинаров, деловой переписки с зарубежными организациями с родного языка на иностранный и с иностранного на родной;

реферирование и аннотирование текстов общественно-политической, экономической, юридической, социальной, общекультурной тематики, научно-популярных и технических текстов;

оперативный поиск и предоставление информации для составления документов, направляемых зарубежным партнерам и организациям, для проведения встреч и переговоров, включая информационное обслуживание руководителей.

##### **Объекты профессиональной деятельности:**

научная, техническая, общественно-политическая, экономическая, справочная и другая специальная литература;

деловая документация и корреспонденция;

материалы конференций, совещаний, семинаров;

встречи, переговоры и контакты с зарубежными партнерами.

##### **Функции профессиональной деятельности:**

осуществлять подготовку к выполнению перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и глобальной компьютерной сети Интернет;

переводить специальную литературу и документы с иностранного языка на родной и с родного языка на иностранный;  
составлять аннотации и рефераты иноязычных публикаций и научно-технической документации на иностранном и родном языках;  
готовить тематические обзоры иноязычных материалов, аналитическую информацию;  
осуществлять анализ и подготовку необходимой информации для встреч и переговоров;  
участвовать в деловых переговорах, совещаниях и других встречах с зарубежными партнерами;  
составлять отчеты о проведении встреч и переговоров, декодировать записи бесед и переговоров;  
сотрудничать со специалистами смежных отраслей и иностранными партнерами в рамках профессиональных полномочий и обязанностей.

**Задачи, решаемые специалистом при выполнении функций профессиональной деятельности:**

составление системного представления о сфере деятельности и области знаний, связанных с темой перевода;  
осуществление предпереводческого анализа письменного текста, способствующего точному восприятию текста оригинала;  
выполнение полных и сокращенных письменных переводов иноязычных материалов различной тематики с иностранного языка на родной и с родного языка на иностранный;  
обеспечение точного соответствия переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов с учетом норм языка перевода;  
соблюдение установленных требований в отношении использования научных и технических терминов и определений;  
анализ иноязычных материалов различной тематики с целью выделения главной информации для осуществления их аннотирования и реферирования;  
изучение документации (литературы), связанной с деятельностью организации, на иностранном языке;  
составление тематических обзоров периодических изданий;  
осуществление поиска необходимой информации и материалов, связанных с международной деятельностью организации;  
подготовка материалов, необходимых для установления контактов и проведения переговоров с организациями-партнерами;  
организация переговоров с зарубежными партнерами;  
обеспечение устного перевода на деловых переговорах, совещаниях и других встречах с зарубежными партнерами;  
подготовка докладов, презентаций и организация их проведения;  
составление отчетов о проведении деловых переговоров, совещаний и других встреч с зарубежными партнерами (заказчиками), другой аналитической информации;  
проведение учета и систематизация выполненных переводов, аннотаций, рефератов;  
составление документации (деловые письма, заявки, планы), в том числе отчетной документации по установленным формам;  
редактирование текстов перевода, унификация перевода терминологии в определенной предметной области;  
организация взаимодействия со специалистами смежных отраслей;  
обеспечение контактов организации с организациями-партнерами и средствами массовой информации.

**9.2. Требования к уровню подготовки выпускников**

Переподготовка специалиста должна обеспечивать формирование следующих групп компетенций: социально-личностных, академических и профессиональных.

Слушатель, освоивший образовательную программу, должен обладать следующими социально-личностными компетенциями:

знать основные конституционно-правовые положения идеологии белорусского государства;

знать приоритеты государственной политики Республики Беларусь в экономической, социальной и культурно-духовной сферах;

знать основные концепции внутренней и внешней политики белорусского государства, уметь объяснять ее зарубежным партнерам;

уметь анализировать социально-политические процессы в стране и мире.

Слушатель, освоивший образовательную программу, должен обладать следующими академическими компетенциями:

знать основную информацию о географии, экономике, социально-политическом строе, политике исполнительной власти, культуре, традициях стран изучаемых языков;

знать основные коммуникативные качества речи (точность, логичность, целостность) и уметь их применять в переводческой практике;

знать жанрово-стилистические особенности родного языка;

знать этику делового общения и правила установления деловых контактов с представителями разных культур;

знать типы отношений между языковыми единицами, основные типологические классификации языков мира;

знать закономерности и тенденции развития иностранного языка как системы, эволюционные процессы в фонетике, грамматике и лексике иностранного языка;

знать основные способы пополнения словаря, подходы к классификации лексического состава;

знать основные единицы грамматики, их функции;

знать языковые стилистические средства по их разновидностям и группировкам;

иметь навыки интерпретации и перевода культурных реалий;

уметь применять полученные теоретические знания о языке для решения практических задач в сфере профессиональной деятельности;

уметь интерпретировать и объяснять языковые явления в свете общих закономерностей развития языка и причинно-следственных связей с учетом истории народа-носителя языка;

уметь идентифицировать и анализировать лексикологические явления, семантические процессы;

уметь выделять и анализировать грамматические категории, типы синтаксических отношений и передаваемые ими значения;

уметь определять жанрово-стилистические разновидности текстов;

уметь аргументировать политические и социальные особенности существующих явлений и процессов;

уметь анализировать и сопоставлять языковые и культурно-страноведческие единицы;

уметь применять нормы родного языка для осуществления перевода с иностранного языка на родной;

уметь осуществлять различные формы социального взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества в решении социальных и профессиональных задач.

Слушатель, освоивший образовательную программу, должен обладать следующими профессиональными компетенциями:

знать особенности звуковой и просодической систем иностранного языка;

знать основы переводческой деятельности и положения теории перевода для осуществления межязыковой и межкультурной коммуникации;

знать правила построения текстов на родном и иностранном языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (описание, рассуждение, повествование, полемика);

- знать основные положения о сферах человеческой деятельности или областях знаний, связанных с темой перевода;
- знать лингвистические маркеры социальных отношений и уметь адекватно их использовать (например, разговорные формулы и клише);
- знать грамматические конструкции изучаемого языка и уметь их употреблять адекватно ситуации коммуникации;
- знать грамматические и стилистические особенности деловой речи;
- знать социокультурные стереотипы речевого поведения в сфере устного и письменного профессионального общения;
- знать языковые и структурные особенности устных и письменных форм профессионального общения;
- знать типологию переводческих ошибок с целью их предотвращения;
- знать основные приемы перевода и типы переводческих трансформаций;
- знать правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода в рамках международного этикета;
- знать сущность реферирования как одного из видов письменного перевода;
- знать языковые клише, используемые при реферировании специальных текстов, принципы реферирования, используемые в международных организациях;
- иметь навыки использования потенциала языка для достижения коммуникативных целей и желаемого воздействия (выражение мнения, согласия/несогласия, желания);
- иметь навыки реферирования различных видов специальных текстов по современным отраслям знаний;
- иметь навыки выбора оптимального переводческого решения в соответствии с направленностью речевого акта с учетом норм, узуса и стиля;
- уметь пользоваться терминологией по тематике перевода на родном и иностранном языке;
- уметь осуществлять письменную и устную коммуникацию на родном и иностранном языках;
- уметь стилистически точно оформлять перевод с учетом коммуникативной ситуации;
- уметь свободно общаться на иностранном языке в различных ситуациях;
- уметь выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста/регистра;
- уметь адекватно употреблять словосочетания, фразеологизмы и идиомы;
- уметь распознавать маркеры речевой характеристики человека (социальное положение, этническая принадлежность) на всех уровнях языка;
- уметь продуцировать диалогические, монологические и полилогические высказывания в нормальном темпе, сохраняя существенные для произносительной нормы характеристики звуков;
- уметь использовать интонационные структуры в соответствии со смысловым содержанием и коммуникативной направленностью речи;
- уметь грамматически корректно оформлять устные высказывания и письменные тексты на иностранном языке;
- уметь использовать перифраз и синонимичные грамматические средства в процессе общения;
- уметь использовать лексику, обеспечивающую профессионально-деловое общение;
- уметь воспринимать аутентичную устную и письменную речь в сфере профессионально-делового общения;
- уметь составлять резюме, заполнять анкету;
- уметь вести беседу по телефону, пользуясь речевым этикетом телефонных переговоров;
- уметь вести беседу, участвовать в дискуссии по темам в рамках профессиональной и социально-культурной сфер общения, правильно пользоваться речевым этикетом;

уметь определять вид перевода и способы достижения эквивалентности и адекватности;

уметь использовать при переводе основные переводческие трансформации и давать переводческий комментарий;

уметь применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации с целью достижения эквивалентности в письменном и устном переводе;

уметь подбирать эквиваленты грамматическим структурам при переводе как с иностранного языка на родной, так и с родного на иностранный;

уметь передавать прецизионную информацию, полученную на одном языке и подлежащую воспроизведению на другом языке;

уметь переводить письменно и устно с иностранного языка на родной и с родного на иностранный тексты различной тематики и жанрово-стилистической принадлежности;

уметь осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;

уметь составлять различные виды рефератов: реферат-конспект, реферат-резюме, реферат-доклад, реферат-обзор;

уметь находить в тексте ключевые слова, словосочетания и предложения, осуществлять смысловое свертывание текста;

уметь составлять деловую документацию и корреспонденцию на родном и иностранном языках;

уметь применять стратегии и тактики в процессе выполнения письменного и устного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и глобальной компьютерной сети Интернет;

уметь анализировать возникающие переводческие трудности и находить оптимальные пути преодоления межъязыковых и межкультурных барьеров в различных ситуациях перевода;

уметь использовать разнообразные лексикографические источники (словари, энциклопедии, справочники), интернет-ресурсы и информационно-коммуникационные технологии, предназначенные для профессиональных переводчиков.

### **9.3. Требования к итоговой аттестации**

Формой итоговой аттестации для слушателей, имеющих высшее образование по специальностям всех направлений образования, кроме направления образования 21 «ГУМАНИТАРНЫЕ НАУКИ», является государственный экзамен по учебным дисциплинам «Практика устной и письменной речи», «Письменный перевод».

Формой итоговой аттестации для слушателей, имеющих высшее образование по специальностям направления образования 21 «ГУМАНИТАРНЫЕ НАУКИ», является государственный экзамен по учебной дисциплине «Письменный перевод».